**Поможет ли знание английского языка в изучении французского языка?**

**Курбангалиева Светлана Яугаровна,**

учитель английского языков МОБУ Краснохолмская СОШ №1

МР Калтасинский район Республики Башкортостан

E-mail: kurbangalievas@inbox.ru

**Аннотация.**

Полиглоты говорят, что научиться говорить на французском языке не сложнее, чем на английском. Если знать английский, то это - преимущество в изучении французского. Изучая французский, люди могут открыть себе дверь к одной из развитых стран в области науки, культуры, образования, бизнеса, политики и во многих других областях.

**Ключевые слова:** английский язык, французский язык, сходство, различие, лексика, грамматика, правила чтения.

В современном мире иностранные языки играют очень важную роль. Английский язык является международным. В последнее время в школах стало популярно изучение второго иностранного языка – немецкого, французского, китайского. Во всех городах и крупных населенных пунктах Российской Федерации имеется ряд школ, специализирующихся на углубленном изучении французского языка. Несмотря на популярность французского языка в современном мире, есть люди, считающие, что знание французского языка необязательно, и что это лишняя нагрузка для ребенка. Многим людям просто не нравится французский язык. Кто-то считает его непонятным, кто-то сложным. В этой статье я приведу примеры, почему знать французский язык важно, и почему в качестве второго иностранного его изучить легче.

Все чаще при приеме на работу знание английского даже не обсуждается, но требуется также знание второго языка.

Полиглоты отмечают, что первый иностранный язык – самый трудный, а изучение всех последующих языков дается легче.

«Генеалогическая классификация языков» дает основные сведения о разделении языков на семьи, группы и подгруппы. Все языки мира подразделяются на семьи; французский и английские языки относятся к индоевропейским языкам, и принадлежат к одной группе языков – германской. Они очень близкие по происхождению и развитию. Их близость подтверждается наличием большого количества родственных слов. На протяжении многих веков из-за политических, экономических и культурных взаимоотношений французский и английский языки находились в тесном контакте. Словарный запас языка непосредственно отражает все изменения, происходящие в общественной, экономической и политической жизни народа. В результате непосредственного общения людей, говорящих на французском и английском языках, происходило смешение языков.

Английский и французский языки имеют много общего.Это сходство может помочь при изучении французского как второгоиностранного языка.

В изучении второго иностранного языка важно исходить из всякого рода сравнений:

- букв (наличие гласных и согласных), долготы и краткости гласных, буквосочетаний, удвоенных согласных и т. д. Как в английском, так и в французском языках все эти явления присутствуют. Французский алфавит содержит 26 букв, так же как и английский алфавит;

- удвоенная согласная произносится одним согласным звуком: ss (grass, grasse);

- гласные различаются по долготе и краткости: sleep – slip, blonde – blond;

- наличие дифтонгов, т.е. слитного произнесения двух гласных звуков: англ.: [ei], [ai], [oi], [au], [əu], [iə], [uə], [eə]; франц. : ai, au, eu, oi, ui, eau. Нужно отметить, что в обоих языках присутствуют дифтонги [ei], [au], [oi] : May (англ), moi (франц.), my (англ.), soir (франц.), toy (англ.).

Во французском языке ударение всегда падает на последний слог. Следовательно, освоить чтение на французском языке достаточно просто.

Есть множество слов во французском языке, которые имеют сходство с английскими словами, и естественно они запоминаются быстрее, так как срабатывают ассоциации на то, как звучат слова, как они пишутся.

Вот, например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Французский*** | ***Английский*** | ***Русский*** |
| ***Существительные*** | | |
| mysique | music | музыка |
| visite | visit | поездка |
| soupe | soup | суп |
| passeport | passport | паспорт |
| uniforme | uniform | униформа |
| galerie | gallery | галерея |
| apostrophe | apostrophe | апостроф |
| bachelier | bachelor | бакалавр |
| ballet | ballet | балет |
| fiancé | fiance | жених |
| hotel | hotel | отель |
| menu | menu | меню |
| novel | novel | роман |
| occasion | occasion | повод |
| parasol | parasol | зонтик |
| salade | salad | салат |
| zeste | zest | цедра |
| navie | navy | флот |
| métro | metro | метро |
| machine | machine | машина |
| massage | massage | массаж |
| ironie | irony | ирония |
| ***Числительные*** | | |
| six | six | шесть |
| neuf | nine | девять |
| sechs | six | шесть |
| ***Прилагательные*** | | |
| chic | chic | шикарный |
| elite | elit | элитный |
| faux | faux | ложный |
| magnificent | magnificent | великолепный |
| neutral | neutral | нейтральный |
| nocturnal | nocturnal | ночной |
| poetique | poetic | поэтичный |
| valide | valid | действительный |
| intelligent | intelligent | умный |
| confortable | comfortable | удобный |
| ***Глаголы*** | | |
| envisager | envisage | предусматривать |
| insult | insult | оскорблять |
| purifie | purify | очищать |
| arriver | arrive | приехать |
| entrer | enter | входить |
| considérer | consider | учитывать |
| continuer | continue | продолжать |
| ***Названия месяцев*** | | |
| janvier | January | январь |
| février | February | февраль |
| mars | March | март |
| avril | April | апрель |
| mai | May | май |
| juin | June | июнь |
| juillet | July | июль |
| août | August | август |
| september | September | сентябрь |
| octobre | October | октябрь |
| november | November | ноябрь |
| décembre | December | декабрь |

Есть одинаковые способы словообразования лексических единиц:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Французский*** | ***Английский*** | ***Русский*** |
| sacoche | suitcase | чемодан |
| dix-sept | seventeen | семнадцать |
| lundi | Monday | понедельник |

Неотъемлемой частью культуры английского и французского языков является использование в речи идиом и фразеологических единиц. Идиома- сочетание языковых единиц, значение которого не совпадает со значением составляющих его элементов. Как правило идиоматические фразы имеют смысл, основанный на специфике культуры или лингвистических особенностях того или иного языка. И, как не удивительно имеют тенденцию терять смысл (частично или полностью) своего значения при переводе на другие языки. Не зная языковых особенностей, английскую фразу «not on my watch» (не в мою смену»), например, можно перевести на французский язык как «не на моих часах» или «не на мои часы».

Однако, французские идиомы могут быть примером исключения из постулата о том, что крылатые фразы являются эндемичными для определенного языка и культуры. Список французских идиоматических выражений, используемых в английском языке велик. Вот несколько французских выражений, с которыми знакомы те, кто изучает английский язык: **avant**-**garde** (франц.): что-то или кто-то передовой (Le Cirbusier's designs were certainly avant-garde!(англ.)); **le mot juste** (франц.): точное слово для описания состояния или ситуации (Refined is le mot juste to describe Meghan Markle. (англ.)); **faux pas** (франц.): нарушение социальных нравов (Turning your back to The Queen is a grave faux pas! (англ.)).

Сходство английского и французского языков мы можем наблюдать не только в лексике, но и в грамматике. Если сравнивать два глагола– связки, французский глагол ***être*** (быть) и английский глагол ***to be*** (быть), можно заметить, что оба этих глагола принимают в разных лицах абсолютно новые формы, которые имеют мало общего с формой инфинитива (франц. – nous sommes heureux, англ. – we are happy).

Также глаголы ***avoir*** и ***have*** имеют определенное сходство, которые как во французском, так и в английском языке могут быть смысловыми; вспомогательными для образования времён ( англ.- We have written the letter. франц. – Nous avons écrit un message.). После этих глаголов, как во французском, так и в английском языке употребляется неопределённый артикль. Например: I have a sister. (английский) J'ai une soeur. (французский)

Модальные глаголы также имеют сходство в значении pouvoir – мочь, уметь (английский аналог - can), devoir - должен (английский аналог - must), vouloir – желательность, намерение (английский аналог - should).

Также существуют грамматические соответствия в образовании сравнительной и превосходной степеней сравнения прилагательных в современном английском и французском языках. Для образования сравнительной степени сравнения двухсложных прилагательных в английском языке используется слово-усилитель – more/ - less, во французском языке- plus/-moins, например: beautiful/more beautiful (beau/plus beau). Для образования превосходной степени в английском языке используется the most, а во французском языке le/la/les plus, например: the most beautiful (les plus beaux).

Порядок слов предложениях во французском языке, как и в английском в основном одинаков, в повествовательных предложениях: подлежащее-сказуемое-дополнение, а в вопросительных предложениях сказуемое или вспомогательный глагол стоят на первом месте.

Например,

Mary reads books every day. (англ.) Maria lit des livres tous les jours. (франц.)

Does Mary read books every day?(англ.) Maria lit-elle des livres tous les jours?(франц.)

В современный французский язык проникло много английских слов - англицизмов, которые стали сленговыми, зная английский язык их легко запомнить, например,

label— лейбл

pancake— блин

nurse— няня

gadget — гаджет

slogan— слоган

fast-food — ресторан быстрого питания

shopping— шопинг, хождение по магазинам

planning – график

hot line– горячая линия.

При сравнении французского и английского языков также было обнаружено, что в обоих языках есть множество слов, которые на первый взгляд кажутся похожими. Слова звучат одинаково или очень похоже, но перевод разный. Такие слова приходится просто запоминать.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***французский*** | ***русский*** | ***английский*** | ***русский*** |
| négliger | пренебрегать | negligee | пеньюар |
| gaucher | левша | gauche | неуклюжий |
| première | первый показ | premiere | премьера |
| touché | получить ранение | touch | прикасаться |
| matinée | утро | matinee | дневной спектакль |

Итак, французский язык – распространенный язык в Европе. Французский- один из шести официальных языков ООН (вместе с английским, испанским, китайским, арабским и русским). На многочисленных международных научных съездах и симпозиумах по философии, психологии, праву и медицине используют французский язык. Во Франции и Монако говорят только на французском языке. Путешествуя по Европе, зная французский, можно свободно общаться с жителями Канады, Швейцарии, Люксембурга, Бельгии, так как в этих странах он является государственным языком, также в некоторых странах Африки, например, Тунисе, где образование во всех школах по всем основным предметам проходит на французском языке. Кроме того, носителями французского языка являются жители островов Сейшелы, Мадагаскар, Маврикий.

Французские фонды финансируют программы обмена, стажировки и летние курсы для иностранных студентов. В случае с Францией расходы часто берёт на себя принимающая сторона.

Французский — язык поэзии, изысканности, романтики, шарма и обаяния. Великое множество кинофильмов, музыкальных произведений, и, конечно, книг открывают нам все величие и гибкость этого языка. Париж- столица мировой моды, парфюмерии и искусства.

Французский язык имеет «легкую» особенность в изучении: он намного точнее и понятнее в плане прочтения слов. И если у вы обладаете базовыми знаниями английского, то изучение французского языка будет проще! Не пугайтесь большого количества артиклей, изобилия времен, диакритических знаков. Изучайте французский язык с удовольствием!

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Большой французско-русский словарь . Составители И. Григорян , М. Петрович - Изд-во Славянский дом книги, 2017.
2. М. Т. Дьячок, В. В. Шаповал «Генеалогическая классификация языков», Новосибирск, 2002.
3. Учебник «Английский в фокусе» для 5 класса / Ю. Е. Ваулина, В. Эванс, Д. Дули, О. Е. Подоляко. – М.: Express Publishing: Просвещение, 2016.
4. Учебник Французский язык. «Синяя птица» 5 класс/ Береговская Э.М., Белосельская Т.В. - М.: Просвещение, 2023.
5. Лингвистический энциклопедический словарь <https://tapemark.narod.ru/les/093d.html>
6. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-ispolzovaniya-idiom-v-angliyskom-yazyke-v-oblasti-turizma-i-problemy-ih-perevoda-na-russkiy/viewer>
7. <https://moluch.ru/young/archive/12/968/>
8. <https://www.superprof.ru/blog/kak-znanie-anglijskogo-pomozhet-v-izuchenii-frantsuzskogo-yazyka/>